

# **CUADERNOS DEL ARCHIVO**

## **AÑO V (2021), N° 9**

**Publicaciones del Centro DIHA  
(Centro de Documentación de la  
Inmigración de Habla Alemana en la Argentina)**  
Ed. Regula Rohland de Langbehn

### **Comité Editorial**

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)  
Roberto Liebenthal (Centro DIHA)  
Prof. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)  
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)  
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

### **Consejo de Redacción**

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)  
Dr. Benjamin Bryce (University of British Columbia, Canadá)  
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)  
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)  
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)  
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)  
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)  
Dr. Arnold Spitta (UNSAM)

# ***Materiales autobiográficos y textos de Luis Fernando Ruez***

## **Regula Rohland de Langbehn**

UBA. Centro DIHA (UNSAM)

Las páginas que siguen se dedican a la labor escrita del protagonista de este *Cuaderno*, poniendo a disposición una pequeña muestra de sus textos. En dos de los artículos antecedentes se encuentran listas de las publicaciones de Ruez, a las que aquí se agrega una tercera, que fue enviada por el mismo autor en dos cartas de 1938 al *American Guild for German Cultural Freedom* y se incluye por comprender explicaciones del autor sobre sus textos.

En primer lugar traducimos materiales autobiográficos anteponiendo las observaciones necesarias, y luego una breve muestra de sus ensayos y relatos.

### **El legajo Ruez en el *American Guild for German Cultural Freedom***

Aunque su perfil de médico y antropólogo no parecía propiciarlo, en los archivos del *American Guild for German Cultural Freedom*, dedicado a escritores creativos, se halla un acta referida al biografiado en este *Cuaderno*. Tenemos acceso a esta acta gracias a la gentileza del *Deutsches Exilarchiv 1933-1945*, conservado en la Biblioteca Nacional Alemana, sede Fráncfort<sup>1</sup>. Desde la Argentina participó en este mismo certamen el importante poeta y escritor exiliado Paul Zech, que no llegó a ganar el premio, pero obtuvo varios apoyos sucesivos por parte del *American Guild* (Spitta 1978: 69).

Ruez no puede ser comparado con Zech en lo que se refiere a su reconocimiento como poeta en todos los géneros ni a su productividad literaria, pero el acta muestra que existieron obras literarias de su autoría, las que parecen haberse perdido en su totalidad.

En su primera carta al *American Guild* Ruez altera levemente los hechos cuando declara haber sido la primera víctima del nazismo. En efecto, en la misma carta —igual que en su *Crónica de familia* (*Familienchronik* ms.: 199-209)— narra que huyó hacia la Argentina ante el triple hostigamiento de diferentes grupos de choque, a cuya persecución se veía expuesto luego de su actuación como orador político y organizador de una formación de combate del *Bund Oberland* (Unión Oberland)<sup>2</sup>. Igual que otros políticos de derecha de su generación, no quiso someterse al joven Hitler, que se estaba afirmando en el partido.

<sup>1</sup> Permiso con firma de Katrin Kokot, mail a la autora del 23 de marzo de 2020.

<sup>2</sup> Véanse las anotaciones a hechos y nombres históricos en el texto que aquí se introduce.

La correspondencia del *American Guild* con Ruez se reduce a ocho páginas numeradas más una hoja suplementaria. Estos papeles contienen, por un lado, una sucinta historia de la vida de Ruez hasta 1938 y, por el otro, una lista de las obras escritas. Se ve allí que sus obras literarias fueron mucho más numerosas de lo que hasta ahora se sabía. Pero no se conservan otras obras literarias de él que el cuento “Aller Anfang ist schwer” (que aparece en este *Cuaderno* con el título “Todo comienzo es difícil”), fechado a mediados de los años 50, y quizá algún breve cuento más<sup>3</sup>. Sus otros textos son artículos sobre temas geográficos, antropológicos o históricos, sobre tradiciones médicas o higiene, y en algunos casos se trata directamente de publicaciones especializadas de medicina. Por otro lado, entre los artículos que dice haber publicado en revistas, no se encontraron tres que deberían encontrarse en *Lasso*

Lasso	"	Abstammung des Menschen	Widerlegung der
"	"	Astrologie.	Darwinschen Lehre.
"	"	Kirche San Ignacio	Widerlegung
		von Buenos Aires.	Ein kurzer geschichtlicher
			Ueberblick

y dos del *Alto Paraná Kalender* (de los cuatro que siguen, solo se encuentran el segundo y el tercero)

Alto Paranákalender	Hgiene und Gesundheitsverhältnisse am Alto Paraná
Posadas	
idem	Bau- und Wohnungs hygiene
idem	Higiene der Kleidung in den Tropen
idem	Gesundheitsgemasse Ernährung in den Tropen

Además, la lista que el autor dispone en su segunda carta al *Guild* no solo informa de otras tres obras narrativas desconocidas que envió a Estados Unidos —*Die ersten gehen tot* (Se mueren los primeros), *Fritz Unruh* (Fede el inquieto) y *Verhetzte Leut* (Gente amotinada)—, un total de unas 220 páginas (de 450 palabras aproximadamente cada una). Las narraciones que envió fueron transmitidas por el *Guild* a un agente literario, el holandés Barthold Fles<sup>4</sup>, radicado en Nueva York, que las devolvió pocos meses más tarde al *Guild*. En 1940 se pierden los rastros de dichas obras. A continuación la lista informa además sobre dos tratados médicos de cierta extensión, *Gedanken über Arzttum und Moral* (Reflexiones sobre la profesión médica y la moral) y *Der gefesselte Trieb* (La pulsión encadenada), y otro de costumbres: *So leb [sic] am Paraná* (Así viven en el Paraná), y agrega la nómina de tres pequeñas obras teatrales para niños, que se habrían representado con éxito.

<sup>3</sup> No tuvimos acceso durante la cuarentena argentina a la publicación *Sonntagsblatt*, véase en el listado del autor, más adelante.

<sup>4</sup> Wikipedia trae un artículo en inglés sobre Barthold Fles: [https://en.wikipedia.org/wiki/Barthold\\_Fles](https://en.wikipedia.org/wiki/Barthold_Fles) (consultado 6/3/2021).

Por otra parte, Ruez en la *Crónica de familia* no se refiere a las obras aquí mencionadas ni hace referencia a sus tentativas de participar en el certamen del *American Guild*.

Tampoco recuerda allí las relaciones que pudo haber tenido con Friedrich Tete Harens Tetens (nacido en 1899 en Berlín, fallecido en 1976<sup>5</sup>), un autor exiliado durante el nazismo mencionado varias veces en la breve correspondencia con el *American Guild*. Tetens fue un periodista que, en el camino de su emigración, estuvo en Buenos Aires desde 1936, luego de pasar por Suiza y llegar finalmente a Estados Unidos<sup>6</sup>. En Buenos Aires publicó varios artículos y panfletos en su libro *Cristianismo, hitlerismo, bolchevismo*, que fue editado en castellano y alemán en la misma editorial y año (Buenos Aires: La Campana 1937). Estuvo por ende en la Argentina cuando Ruez ya vivía en Misiones, años muy críticos para este por la hostilidad entre él y los nazis en Puerto Rico (*Familienchronik* ms: 248-260). Un intercambio de fotos indicaría que no se habría encontrado personalmente con Tetens.

Traducimos la carta:

1 de agosto de 1938

De mi consideración:

En el *Deutsches Volksblatt*<sup>7</sup> de Porto Alegre (Brasil) he leído ayer su invitación al certamen literario. Por desgracia la redacción se olvidó de publicar su dirección, pero como el correo americano es astuto (*findig*) intentaré, para ahorrar tiempo, ver si les llega mi carta.

Los cupones de respuesta internacional son un muy buen recurso, pero lamentablemente no se conocen aquí en la selva. Cuando pedí uno, el empleado de correo me miró como si hubiera solicitado un pasaje a la Luna. Por esta razón adjunto estampillas.

Quisiera participar en el certamen, pero temo que ya no podré cumplir con el plazo de enviar la contribución antes del 1 de octubre, precisamente por el hecho de que el *Deutsches Volksblatt* no puso la dirección. Pero así al tuntún no quisiera separarme de un manuscrito.

En cuanto a mi persona: probablemente soy la primera víctima de Hitler. Estuve en el partido [nacionalsocialista] ya antes que Hitler

<sup>5</sup> Olivera (presentación agosto de 2019) rastreó a Tetens en la bibliografía: Rojer, Olga Elaine. *Exile in Argentina, 1933-1945: A Historical and Literary Introduction*. Nueva York 1989: 165.

Newton, Ronald C. *The "Nazi Menace" in Argentina, 1931-1947*, Stanford: Stanford University Press 1992: 167.

Schnorbach, Hermann. *Für ein "anderes Deutschland". Die Pestalozzischule in Buenos Aires (1934-1958)*, Fráncfort del Meno: DIPA 1995: 200.

Además, hay un breve artículo en inglés sobre él en Wikipedia (consultado 6/3/2021), donde se realza su importancia en algunos libros de posguerra: [https://en.wikipedia.org/wiki/T.H.\\_Tetens](https://en.wikipedia.org/wiki/T.H._Tetens)

<sup>6</sup> Olivera escribe, igual que el autor de Wikipedia, que estuvo en la Argentina hasta 1939, pero el testimonio de Ruez evidencia una fecha anterior para su partida.

<sup>7</sup> Noticiero de la Unión Germánica, *Deutscher Volksbund*, del sur de Brasil, no es la misma agrupación que la contemporánea en Argentina.

(cuando todavía lo lideraba Drechsler [sic, por Drexler]<sup>8</sup>) y era uno de los más entusiastas propagandistas (*Werber*)<sup>9</sup>. Luego apareció Hitler y, en especial por consejo mío, Drechsler lo contrató. Hitler en ese tiempo estuvo varias veces sentado en mi mesa. Por desgracia no presté atención a mi esposa, que dijo ya en ese entonces: “Ten cuidado con ese fulano de Bohemia, no saldrá nada bueno de él”. En ese tiempo yo era conductor de una compañía de ataque en Oberland (*Freikorps*)<sup>10</sup>. Pronto Hitler intentó apoderarse del liderazgo del partido. Ahí los conductores de Oberland éramos un estorbo especial. Cuando buscó la sumisión de nuestras compañías de ataque nos negamos en forma unánime. Gregor Strasser<sup>11</sup> más tarde fue el primero en quebrar su juramento de fidelidad al *Freikorps* y se pasó al bando de Hitler. Yo en ese momento estaba muy involucrado en una lucha contra los comunistas y el partido real bávaro y figuraba en las listas de *Fehme-kapitalisten*<sup>12</sup> de ambos partidos. A ello se agregó ahora la disputa con Hitler, que me expulsó del partido. Y, como sabía demasiado, también me destinó a su *Fehme*<sup>13</sup>. No cabía otra cosa que huir de Alemania. En la huida me ayudó ante todo el presidente de gobierno Kahr<sup>14</sup>, quien después fue asesinado por los nazis. Pero, todavía estando en Ham-

<sup>8</sup> Anton Drexler (1884-1942) fundó después de otros intentos el *Deutsche Arbeiter Partei* (Partido Obrero Alemán), que en febrero de 1920 se convirtió en *Nationalsozialistische Partei* (Partido Nacionalsocialista). Drexler en junio de 1921 fue desplazado por Adolf Hitler, quien lo reemplazó en la conducción del partido. Se apartó de este en 1923 y cuando volvió a adherirse en 1933 no le cupo ningún papel de importancia.

<sup>9</sup> Véase el artículo de Lazzari, nota 8. En lo que sigue es imposible no referirme a los hechos tratados en su trabajo por el colega.

<sup>10</sup> *Freikorps*: formaciones paramilitares de comienzos de los años 20 en Alemania; véase la bibliografía en este cuaderno. El autor cuenta en la *Familienchronik* ms.: 199-203 cómo entró primero en una orden progermánica, el *Germanenorden*. Esta orden fue fundada en 1912 y, después de la guerra, en 1918, surgió de ella la Sociedad Thule, sociedad que más adelante se uniría con el Partido Nacionalsocialista. Ruez refiere que publicaba en periódicos y folletos bajo el seudónimo Heinrich vom See, y fue invitado por el capitán Österreicher, cabeza de la Unión Oberland (*Bund Oberland*, formado por varios cuerpos paramilitares), para que forme una compañía en Aibling, lo que emprende y relata con algunos pormenores.

<sup>11</sup> Gregor Strasser (1892-1934), político alemán, fue presidente del Partido Nacionalsocialista de los Trabajadores desde 1923 hasta 1925, mientras Hitler estuvo encarcelado luego del levantamiento de Múnich. Tendía más hacia el socialismo y fue diputado nacional entre 1924 y 1932. Fue asesinado por la SS en Berlín en 1934. En la Argentina a mediados de los años 30 se publicaba *Die Schwarze Front. Kampfblatt für Südamerika*, que daba a conocer muchos textos de Otto Strasser, hermano de Gregor, en marcada disidencia con la evolución nacionalsocialista hegemónica.

<sup>12</sup> *Fehme*capitalisten: capitalistas perseguidos.

<sup>13</sup> *Fehme*: institución medieval oscurantista, instalada para perseguir a muerte a personas disidentes con la opinión defendida. El espíritu de la época, con el *Germanenorden*, el *revival* de nombres germánicos (Thule, Helge, Teja) fomentaba este tipo de usos no respaldados en la legislación vigente.

<sup>14</sup> Gustav von Kahr (1862-1934), político bávaro, presidente de Bavaria en 1920-1921, tuvo un papel importante frente al levantamiento de Hitler de 1923, reprimiendo los grupos nacionalsocialistas, lo que llevó al encarcelamiento de Hitler. Años más tarde fue asesinado durante su transporte al campo de concentración de Dachau, motivado por el rencor suscitado en 1923.

*burgo, casi habrían logrado secuestrarme<sup>15</sup>, si no me hubieran salvado los detectives que —sin que yo supiera de ellos— me acompañaban a pedido de Kahr, salvándome de las manos de... no sé, naturalmente, cuál fue de los tres grupos<sup>16</sup> delincuentes.*

*En la Argentina luché por mi existencia de norte a sur. En 1932 comenzó aquí en Misiones una intensa propaganda nazi, que estuve combatiendo. Pero los nazis recién llegaron a ser poderosos a partir de 1936. Y a partir de entonces la lucha fue intensa. Se puede esperar que los nazis perderán aquí en la Argentina, igual que en Brasil. Sin embargo, el boicot declarado en mi contra se hace sentir mucho. Desde hace medio año estoy luchando por nada más que el pan. Y no logro, con un ingreso de 30 a 60 pesos, resguardar totalmente del hambre a mis hijos, tanto menos que mi mujer es una enferma terminal. Para decir la verdad, mi situación es poco agradable, y si ahora llegara a aparecer un libro mío, esto me ayudaría a salir de la miseria. No importa el hecho de que ninguno de mis adversarios perciba cuán mal estoy de veras. Nadie que sea decente quiere hacer notar que llegó a ser pordiosero.*

La respuesta (sin fechar, entre corchetes arriba: sept. 38) de la secretaria ejecutiva acompaña el listado de condiciones para el certamen. Informa que la fecha tope para la entrega de manuscritos es el 1 de octubre de 1938, y que deberá enviarlo junto con un sobre con su firma. También se ve que el *American Guild* está en contacto con Tetens, el autor mencionado por Ruez como nexa. No está firmada la respuesta, pero la segunda carta que le envía Ruez exhibe el nombre de Sarah F. Brandes, quien entonces todavía era la secretaria ejecutiva del *American Guild*, ya que luego se separó de él por desavenencias con su presidente, el príncipe de Löwenstein.

Ruez vuelve a escribir el 13 de octubre de 1938, ya pasada la fecha de entrega para el certamen (agregamos los números de página):

[1]

Muy estimada señora Brandes:

Su carta (sin fecha) en respuesta a la mía del 1 de agosto del presente año me ha llegado ayer. Ante todo, quiero expresar mi admiración por el correo neoyorquino, dado que no conocía la dirección completa. En la Argentina la carta no habría sido entregada.

Veo por su carta que el señor Tetens<sup>17</sup> ha llegado bien a Nueva York y que usted lo conoce. ¡Qué pequeño resulta ser el mundo! Y

<sup>15</sup> En la *Crónica de familia* el episodio está relatado con algunos pormenores. Durante una gira por el puerto de Hamburgo unos adversarios desconocidos lo amenazaron con echarlo al agua, a lo que se supo sustraer (*Familienchronik* ms.: 211-212).

<sup>16</sup> Se refiere a los grupos con los que vivía enemistado: comunistas, hitleristas y el partido real bávaro.

<sup>17</sup> Este nombre se une mediante una raya a mano a lo que suponemos dos nombres en la parte superior de la carta; no hemos sabido interpretar lo que aparece escrito allí a mano. Con referencia a los sucesos a los que alude Ruez, recuerda Carlota Jackisch que “[!]a campaña de *Crítica* y los artículos de T. H. Tetens en *El Diario* eran los que mayor irritación

qué envidia siento de Tetens, que pudo escapar de este infierno, que es tanto peor porque hasta el mismo pastor católico está del lado de los nazis, en secreto por supuesto, para no exponer su persona, y me hace daño donde puede. Se ha obtenido un triunfo en la Argentina, esto le alegrará a Tetens, ya que él trabajó bastante para lograrlo: esta semana salió un decreto gubernamental que barre las gloriosas escuelas nazis<sup>18</sup>. Estuve peleando durante casi un año con las autoridades. Si tan solo uno fuera independiente. Cuántos multimillonarios habrá en el entorno suyo que no saben qué hacer con su plata y que quizá con su impulso caritativo están fundando todo tipo de instituciones benéficas para todo tipo de alimañas. Por otro lado, cuántos alemanes hay ahora a quienes se podrá facilitar una existencia independiente con una suma de veras irrisoria para aquellos señores, permitiéndoles desplegar todas sus fuerzas en contra de la peste nazi, que tanto daño inflige a los alemanes en todo el mundo. Ha de llegar la victoria, en todo el mundo y también en la Argentina, pero costará todavía mucha sangre y la destrucción de muchas vidas, no solo de judíos sino también de católicos. Se dice que se desplazarán de Alemania unos 600.000 judíos, judíos de padre o madre y católicos. Pero son cosas que usted ya sabe.

Tetens, antes de partir, me ha enviado una foto de él. Acompaño esta carta con una imagen mía, ¿me haría el favor de entregársela, cuando se dé la ocasión? Con muy cordiales saludos, por supuesto<sup>19</sup>.

Para participar del certamen es muy tarde. No importa, no soy un gran genio como para poder esperar un premio. Pero mis textos son legibles. Hay cosas peores que se publican hoy en día. Tan solo que todos mis escritos están impregnados de un espíritu católico. Este impidió que jamás publicara una línea que no pudiera ser leída por una mujer decente o tuviera que sonrojarse. Pero estos libros muy raramente encuentran un editor. Y, sin embargo, no puedo escribir de modo diferente ni lo quisiera hacer.

Le envío tres trabajos. Por ahí encuentra un editor, haría una muy buena obra por mí, porque los nazis han colgado tan alto el cesto del pan para mí que junto con mi familia estoy muchas veces carentado. Lo mismo que le pasa a toda la gente decente hoy en día. Como seudónimo escojo el nombre Migi Seefeld, bajo el que han de

---

provocaban en la representación diplomática alemana”, citando un informe del entonces embajador Edmund von Termann que se conserva en la correspondencia diplomática: von Termann, B. A. al A. A., 20 de abril de 1938 (Jackisch 1988, referencia en nota 145).

<sup>18</sup> El decreto 31.321 sobre el reglamento del funcionamiento de las asociaciones extranjeras en la Argentina, ratificado en Buenos Aires el 15 de mayo de 1939, estuvo en discusión desde un año antes, cuando el 9 de mayo de 1938 se promulgó el decreto 4.071, dedicado a las escuelas. Dice allí el artículo 4º: “Se prohíbe en las escuelas de idiomas la propaganda pública, en forma privada o encubierta, de ideologías políticas o raciales, así como también inculcar en el niño hábitos o creencias contrarias a los principios esenciales y a los preceptos de la Constitución y leyes del país”. Este asunto se analiza en Jackisch (1938 *passim*), donde empero el decreto citado figura como 4017.470.

<sup>19</sup> En el margen de este párrafo dice a mano: “Sent Dec. 7<sup>th</sup>”. Y abajo en el marco dice: “Kopie bei Tete Harens Tetens” (copia enviada a Tete Harens Tetens).

aparecer todos los libros. Dos de ellos todavía no se publicaron, ni siquiera por partes. Los capítulos del tercer libro, con las historias de un colono, ya han sido publicados en revistas, pero puedo disponer libremente de ellos, porque no me he atado a nada.

Con mis mejores saludos, atentamente,



Si no llegara a encontrar un editor, escríbame, entonces le enviaré el importe de la devolución por correo.

/[2]/ En literatura no soy un desconocido. En los últimos años han aparecido de mi autoría:

Revista/ almanaque	Lugar	Título traducido	Contenido e índole
	Buenos Aires	“Sierras Lihuel Calel y la colonia de los indígenas. Los puelches en el río Salado”	Informe de una investigación
		“Los indios pampeanos antes y ahora”	Monografía sobre los indios de la pampa argentina
<i>Kalender Deutscher Volksbund</i>	Idem	“Imágenes de la pampa”	
Libro [publicado en castellano]	Idem	<i>Los indios araucanos de la República Argentina antes y ahora. Tomo I: Origen y cultura</i> <sup>20</sup>	Monografía sobre los indios de la pampa argentina
<i>Kalender [Deutscher] Volksbund</i>	Idem	“Sierras Lihuel Calel”.	
<i>Kalender [Deutscher] Volksbund</i>	Idem	“Fundación de la colonia indígena Emilio Mitre en La Pampa”	Trabajo sobre folclore
<i>Phoenix</i>	Idem	“La conquista de la pampa”	Monografía sobre las guerras con los araucanos <sup>21</sup> Rebatir la doctrina de Darwin

<sup>20</sup> El libro se integró en la biblioteca de la Universidad de Buenos Aires, por ende, debe ser bueno. (Nota del autor.)

<sup>21</sup> (Nota manuscrita del autor): “El primer trabajo en conjunto que apareció sobre el tema”.

Revista/ almanaque	Lugar	Título traducido	Contenido e índole
Lasso	Idem	“Origen del ser humano”	
Lasso	Idem	“Astrología”	
Lasso	Idem	“La iglesia San Ignacio en Buenos Aires”	Un breve panorama histórico
Librito	Idem	Historia del templo San Ignacio en Buenos Aires	
Alto Paraná Kalender	Posadas	“Higiene de la edificación y de la vivienda”	
		“Higiene de la vestimenta en la zona tropical”	
		“Alimentación sana en la zona tropical”	
Lasso	Buenos Aires	“Arte medicinal de los indios guaraníes en el Alto Paraná”	
<i>Festschrift der Gemeinde deutschsprechender Katholiken zu Buenos Aires.</i>	Buenos Aires	“Reminiscencias del Alto Paraná”	Retrospectiva de las reducciones jesuíticas.
<i>Sonntagspost</i>	Buenos Aires	“El niño del pozo, ahorcado”	Narración humorística de la vida de los colonos.
<i>Alto Paraná Kalender</i>	Posadas	“El veneno tan deseado”	Higiene del fumador.

Y una serie de escritos menores y algunas publicaciones médicas sin interés para el lector común<sup>22</sup>.

/[3]/ Tengo listos para la imprenta los siguientes libros:

<i>Gedanken über Arzttum und Moral</i> [Reflexiones sobre la profesión médica y moral]	Unas 116 páginas, de unas 450 palabras cada una (naturalmente es una estimación aproximada).	Un texto combativo para mejorar el nivel médico ético en nuestra profesión, defensa del punto de vista moral, sentencia contra la doctrina racial, contra la esterilización y el aborto y las operaciones engañosas.
---	--	--

<sup>22</sup> De estos, mencionó varios en la *Familienchronik* (ms.: 239, 290, 291 y 3001), véase en obras de Ruez, aquí pp. 13-16, el apartado “Trabajos etnológicos y médicos no ubicados”. Los cuatro tratados que nombra en estas páginas se han perdido.

<i>Die ersten gehen tot</i> [Se mueren los primeros]	Unas 100 páginas de 450 palabras cada una.	Vivencias de un médico en la selva argentina. Muchas aventuras preciosas, todas las he vivido en persona. Algunos de los capítulos ya han sido publicados en revistas.
<i>Der gefesselte Trieb</i> [La pulsión encadenada]	64 páginas de 450 palabras cada una.	Una defensa académica de la abstinencia sexual antes del matrimonio.
<i>Fritz Unruh</i> [nombre propio, significa Fede el inquieto]	54 páginas de 450 palabras cada una.	Carrera de un pícaro. Una historia escolar con mucho humor y drama (mi historia personal).
<i>So leb [sic] am Paraná</i> [Así se vive en el Paraná]	Unas 70 páginas de 450 palabras cada una.	Charla humorística sobre la higiene en el trópico y subtrópico. Se reúnen y se amplían los artículos publicados en el <i>Paraná Kalender</i> .

<b>Obras de teatro</b>	
<i>Der Seelenbräutigam der Loreley</i> [El novio del alma de Loreley]	Obra humorística para estudiantes en tres actos, según una novela de Nataly von Eschstruth.
<i>Einsiedlers letzte Weihnacht</i> [La última Navidad del ermitaño]	Cuento navideño en un acto (ha sido representada con éxito en un teatro de aficionados). Duración: 40 minutos.
<i>Maiennacht im Zauberwalde</i> [Noche de mayo en el bosque encantado]	Cuento primaveral en un acto. Ha sido representado varias veces en teatros de aficionados, en alemán y castellano. Duración: 30 minutos.

<b>En elaboración</b>		
<i>Verhetzte Leut</i> [Gente amotinada]	Llegará a unas 200 páginas de 300 palabras cada una, o quizá algo más.	Muestra la lucha de los nazis por el poder y su terror en un pueblo de la selva brasileña. (En suma, la lucha contra mí persona.) Se acentúa el punto de vista y el conflicto ético de un católico creyente, provocado por la desertión de varios curas católicos a favor de los nazis. Será, sin duda, un importante documento de época, ya que todo lo narrado se basa en la realidad, solo se presenta en forma de novela. La terminaré dentro de dos meses.

/[4]/ Todos mis trabajos, sean de índole médica, folclórica o simplemente narraciones, siempre se han escrito en forma personal y con humor, y nunca chocan siquiera por insinuación contra las buenas costumbres y la moral, sino que siempre defienden sin ambigüedades el punto de vista católico. Nunca he escrito o mucho menos publicado una sola línea que, para citar a un poeta alemán, “no podía ser leída por una mujer alemana sin que tenga que sonrojarse”.

Hasta ahora mis trabajos literarios los puse a disposición sin cargo a las revistas respectivas, y habría podido escribir diez veces más de lo que lo hice, considerando los pedidos que me hicieron llegar. Esto por lo menos certifica que mis trabajos son buenos.

Muchas veces la casualidad tiene un papel muy curioso o, mejor dicho, en vez de casualidad la providencia divina. T. K. [sic] Tetens, el editor del libro *Cristianismo, hitlerismo, bolchevismo*, tuvo que fugarse de Buenos Aires a Nueva York, porque si no, no habría estado seguro de seguir vivo, expuesto al amor de los nazis. Posiblemente usted posea sus señas. Si es así, le ruego que le pida información sobre mí, él me conoce, y a mis trabajos. Y hágale llegar mis saludos, por favor, y cuénteles que estoy bien plantado en el infierno, pero que pese a todo siempre espero la victoria, ya que el gobierno ha recibido dos acusaciones penales de mi parte contra los nazis y los está investigando.

Ahora de veras espero que esta carta llegue a su destino. Y aún más espero que usted tenga interés por uno u otro de mis libros, si bien el tiempo no alcanza para el certamen por un premio.

La saludo muy atentamente,



El hecho de enviarle una copia con papel carbónico se debe a que no poseo una cinta de color para la máquina. *Paciencia.*

Las páginas [5, 6, 7] del legajo Ruez contienen los formularios del *American Guild* (uno es copia a máquina por Ruez), con los que envía tres de las obras antes mencionadas, a saber, *Fritz Unruh*, *Verhetzte Leut* y *Die ersten gehen tot*. Tienen marca de ser enviadas tarde (el 13 de octubre de 1938). El seudónimo escogido por Ruez es *Migi Seefeld*, un nombre que esconde dos alusiones a su propio pasado. *Migi* abrevia el nombre Remigius, que era el de un tío muy querido, sacerdote, precisamente el “Onkel Migi”, fallecido en 1911 (*Familienchronik* ms: 204). Y *Seefeld* alude a su seudónimo de tiempos de la posguerra, cuando escribía bajo el nombre de *Heinrich vom See* (véase un folleto pegado en la *Familienchronik* ms: 203). El tercer formulario, copiado a máquina por Ruez, tiene un agregado a mano que dice: “Ich erlaube dem Verleger aus diesem Werke das zu streichen, was für das<sup>23</sup>

<sup>23</sup> Ruez aquí escribe la “s” fuerte alemana, “daß”, pero es el artículo ‘das’.

grosse Publikum nicht von Interesse ist, sondern nur für den Arzt" (Permito al editor que tache de esta obra lo que no tiene interés para el gran público, sino solo para el médico).

El acta termina con una breve carta de un asistente del *American Guild* a Tetens con la foto de Ruez y sus saludos. Un documento aparte del *American Guild* contiene a mano los tres títulos de las obras enviadas por Ruez como del autor "Luis F. Ruez", con la siguiente nota:

Given personally to Mr. Barthold Fles<sup>24</sup>, Dec. 20, 1938.  
Back: June 27, 1939.

En el dorso dice, a máquina:

"April 1st, 1940. Wait for further communication."  
Sello: "Dec. 6, 1940." A mano: "Closed. VS."

Barthold Fles (1902-1989), holandés radicado en Estados Unidos, era un agente literario. No llegó a tener contacto con Ruez.

No es fácil imaginar cuándo habrá escrito las obras mencionadas el siempre activo médico, que cultivaba su chacra y que en aquellos años se tuvo que ocupar de su mujer enferma terminal y de sus dos hijos adolescentes. La *Crónica* no echa luz sobre este interrogante. Sería un gran hallazgo que estos textos aparecieran, luego de tantos años, en el acervo familiar o por haberlos conservado alguna persona conectada con el *American Guild for German Cultural Freedom*.

Esta breve presentación de su vida para el *Guild* concuerda con la línea central de la *Crónica de familia* de Luis Fernando Ruez y confirma los detalles salientes, ante todo su actividad política y su temprana y luego reiterada enemistad con el nacionalsocialismo, agregando a lo descrito en la *Crónica* un perfil de la amplitud temática de su obra escrita. Con el listado de sus obras (si estuviesen correctamente registradas) enriquece notablemente su perfil, en tanto autor de sus publicaciones hasta 1938.

## La *Crónica de familia*

En los trabajos publicados en este *Cuaderno* se recurre constantemente a la fuente llamada en el original alemán *Familien-Chronik derer von Ruez* —al que en este *Cuaderno* nos referimos como *Familienchronik* ms. o como *Crónica*—, un manuscrito compuesto por Luis Fernando Ruez desde 1936 hasta su muerte, con agregados de su hija menor, Ana María Ruez.

La *Crónica* es un manuscrito de 311 páginas escritas en tinta azul, uniforme en su escritura hasta la página 251, correspondiente a fines de 1936. A partir de 1937 las entradas se anotan con tintas de varios colores y son más accidentadas en lo formal. Entre las páginas de la primera parte del manuscrito se encuentran pegados numerosos documentos jurídicos originales y pequeños folletos y volantes impresos, referidos a la familia

<sup>24</sup> Información sobre Barthold Fles en Wikipedia.

del autor y a la historia propia de este. Este tipo de documentos no tiene tanto relieve a partir de la página 127, pero se integran entonces fotografías, recortes de diarios y cartas de los hermanos de Ruez; algunos son originales pegados; otros, copias en la letra de Luis Ruez.

Los textos de la *Crónica* pertenecen desde la página 22 hasta la 112 a Joseph Georg Ruez, el abuelo del autor principal; una segunda sección tiene textos del prelado Heinrich August Ritter von Ruez, su tío abuelo, y a partir de la página 127 toma la posta Ludwig Ferdinand / Luis Fernando Ruez, el nieto y sobrino nieto, huérfano de padre desde 1898.

La *Crónica* tal como se conoce fue obra de Ruez en dos ocasiones, pues, como relata en un proemio a la versión existente, una primera versión comenzada en 1912 fue hecha encuadernar mientras todavía vivía el tío abuelo, y la que se conservó la reemplazó con un nuevo tomo encuadernado en 1936, que se conserva hasta el día de hoy en la familia Ruez.

Después de materiales introductorios y varios árboles genealógicos, las siguientes casi cien páginas se basan en notas sueltas del abuelo y de la página 113 a 126 del hermano de este, el prelado. Ambos habían reunido documentación acerca de su familia. Y fue el prelado quien entregó al joven Ludwig Ferdinand los documentos antiguos pegados en la *Crónica* existente y las notas históricas sobre casamientos, nacimientos, formación, compras de propiedades, hipotecas y muertes de familiares. Este conjunto contiene unos pocos incidentes de la vida del bisabuelo, el constructor de carros Lorenz Ruez, que había nacido cerca de Salem en el lago de Constanza en 1801 (*Familienchronik* ms.: 22) y, después de aprender su oficio, ya casado con Franziska Bobletter, se asentó en la ciudad de Lindau. Se lee en los documentos probatorios, con breves explicaciones de parte del abuelo, Joseph Georg Ruez, además de los documentos referidos a su propiedad en Lindau, sobre la carrera del otro hijo de Lorenz, Heinrich August, el futuro prelado: abandonó la artesanía, realizó estudios de teología y asumió el cargo de preceptor de príncipes en la corte bávara. Los documentos pegados a veces tienen varias páginas que se agregan al número de las hojas encuadernadas, en las que Ludwig compiló las anotaciones heredadas. En el proemio leemos:

Cuando murió mi abuelo Josef Georg, los documentos de la familia pasaron a manos de mi tío abuelo, el prelado Heinrich August von Ruez, quien me entregó parte de ellos aún en vida, aunque encontré la mayor parte en el legado en un paquete especial que llevaba mis señas. La crónica consistía en tres cuadernos y muchos documentos sueltos. Mientras todavía vivía el tío abuelo, guiado por él, yo había comenzado a ordenar estos documentos e hice encuadernar este libro, “que a él le pareció muy grandioso”, y había comenzado con las primeras entradas, dejando libres las primeras páginas. Así es posible que recién un año después de comenzado el libro se escribiera este prefacio, con la finalidad de mostrar las pautas según las que en el futuro deberá ser compuesta la crónica. (*Familienchronik* ms.: 2)

Ruez copió e integró todos estos materiales que heredó en 1911, agregó muchas páginas referidas al tío abuelo, la persona de mayor relieve de

su familia por su carrera eclesiástica y su papel de preceptor de dos príncipes bávaros. Copió a mano su muy largo y pormenorizado testamento. A partir de la página 148 se centra en su propia vida, siempre colocando entre medio documentos probatorios.

En 1936 decidió desarmar el tomo entero, que, según relata, se había estropeado en las andanzas por diversas provincias argentinas. Según manifiesta en la introducción, copió al pie de la letra los textos escritos por sus antecesores y por él mismo, y volvió a pegar la documentación entre las páginas encuadernadas. Probablemente estaban pegadas en forma similar en la crónica original.

Imposible saber cuán al pie de la letra copió el autor las páginas hasta la 248, pero llaman la atención varios paréntesis en los que dice que desde el presente de 1936 habría evaluado las situaciones descriptas de otra forma que en el momento de asentarlas en la *Crónica*. Parecen indicar que en efecto copió al pie de la letra lo que había anotado antes. Pese a estas señales de veracidad en el texto, en el curso de las investigaciones realizadas desde la Argentina surgieron dudas acerca del título profesional y la aprobación como médico, obtenidos en Alemania por Ruez, y de su actuación como líder político, que pese a la ayuda de informantes en Alemania no han podido resolverse totalmente.

Solo desde fines del 1936 estamos ante un auténtico diario de Ruez, que este seguiría escribiendo hasta su muerte en forma esporádica.

La lectura del texto es complicada. Está escrito en letra alemana antigua (*Kurrent*) hasta 1938; a partir de ese año, en redonda (*Familienchronik* ms.: 256). La letra alemana se usó muchas veces con apuro, de modo que los trazos se desdibujan y dificultan reconocer nombres o palabras poco frecuentes (esto se indica en los fragmentos citados a lo largo de este volumen reemplazando en la traducción lo no descifrado con [*ilegible*] o señalando que transcribimos palabras o nombres dudosos).

Las entradas manuscritas a la *Crónica* a veces resumen varios años, a veces son párrafos extensos; muchas veces, notas escuetas. Las páginas que han sido traducidas para este *Cuaderno* se refieren a los comienzos de la familia Ruez en la Argentina, o sea, su primer paso por Buenos Aires y los dos años en Charata, coincidiendo su tema con el de la narración "Todo comienzo es difícil" para facilitar la comparación entre la exposición documental y la literaria.

En la *Crónica* podrán considerarse de interés histórico algunos pasajes anteriores a la emigración a la Argentina, no publicados en este cuaderno. Tratan sobre la actuación de Ruez durante la Primera Guerra Mundial, en todo el curso de la cual estuvo destinado al frente occidental como personal de sanidad militar, como documentan en una nota a su artículo Gallero y Cebolla Badie, y se refieren luego a la parte que tomó en la política alemana durante los primeros dos años y medio, tan convulsivos, después de la guerra. Uwe Lohalm (1970: 296-298, 306 y nota 50) refiere que el doctor Ludwig Ruetz —el apellido aparece en dos variantes, con y sin la t— se destacó como orador partidario en los mítines que se organizaban en los pueblos cercanos a Múnich. Acorde con esto,

nuestro Luis Fernando Ruez en la mitad del camino de su vida se propone al lector con el perfil de un celoso católico antisemita, adversario de los comunistas que durante algunos meses rigieron la República de Consejos (*Räterepublik*) bávara. Se presenta como un orador público que en los pueblos cercanos a Múnich, Rosenheim, Tegernsee, Aibling, Heufeld y otros, incluyendo ocasionalmente el Hofbräuhaus en Múnich, exponía con éxito conferencias cuyo título y temas son los expuestos por Lohalm: el Talmud, la dominación universal de los judíos y similares<sup>25</sup>. Imbuido de ideales *völkisch* (nacionalistas) y miembro de la Sociedad Thule que difundía esta ideología, informa que dirigió una compañía paramilitar de la agrupación bávara *Oberland*, que pronto rivalizó con el naciente nacionalsocialismo. Cuando poco a poco muchos de los miembros de *Oberland* se fueron integrando a este movimiento, él, entre otros, no quiso someterse al liderazgo de Adolf Hitler, quien comenzaba a perfilarse junto con el fundador del partido, Anton Drexler. A la larga, según relata, cedió a las violentas presiones porque a la vez se sintió perseguido por los comunistas y el partido real bávaro. Esta situación lo empujó a mediados de 1921 a exiliarse en la Argentina. Junto con su ferviente catolicismo, esta temprana hostilidad explica los problemas que enfrentó Ruez una década más tarde con grupos nacionalsocialistas entre los alemanes de Puerto Rico, Misiones.

Gallero y Cebolla Badie (en este *Cuaderno*: nota 25) detallan la carrera de Ludwig Ruez en el servicio militar sanitario. Esta carrera expone a dudas el título universitario y la aprobación de médico del biografiado, al que se debió remitir como base de su trabajo como médico en la Argentina. Se intuye la posibilidad de que en la segunda redacción del libro Ruez re-inventara su pasado en 1936, luego de haberse introducido como médico en varios territorios nacionales argentinos.

El fragmento que presentamos traducido muestra que a causa de la inflación galopante en Alemania los marcos alemanes que había llevado Ruez se redujeron a migas hasta que llegó a destino, de modo que en vez de la situación acomodada preparada desde Alemania le tocó un comienzo inesperadamente duro, mitigado sin embargo por haber traído un nutrido equipaje y su experiencia sanitaria.

---

<sup>25</sup> Conviene observar que lo expuesto en la *Crónica* está en desacuerdo con datos recabados por historiadores alemanes que investigaron la escena nacionalista de los primeros años de la posguerra en la zona bávara: el doctor Ludwig Ruetz al que se refiere el ya mencionado Lohalm (*id.*) se nombra allí como abogado en Rosenheim. Los títulos de las conferencias mencionadas por Ruez son los mismos a los que se refiere este autor, y sus actividades políticas son similares. Pero difieren las profesiones: el Ruez de la *Crónica* se dedicaba a la medicina. Lohalm (*id.*) lo encontró como fundador de grupos nacionalsocialistas en los alrededores de Múnich. Pero en sus notas autobiográficas Ruez no se atribuye estas gestiones, si bien manifiesta haber fundado una formación paramilitar. Lo relatado por él al calor de los hechos curiosamente no coincide con las informaciones de estos historiadores. Desde ya, Lohalm o Hellerer (2014), como vimos, no pudieron tomar nota de la *Crónica* que se ha encontrado hace pocos años en Misiones.

## La producción literaria y ensayística de Luis Fernando Ruez

No se ha encontrado por ahora ninguno de los libros más extensos de Ruez, con excepción del que fue publicado sobre los indígenas de La Pampa (analizado por Lazzari y Nigg 2020). Pero que los escribió lo atestigua su breve correspondencia con la secretaria del *American Guild*, como queda visto. En esa correspondencia el autor da cuenta de todas sus publicaciones hasta 1938, y su lista coincide con lo que se ha podido rastrear como trabajos publicados por él: cinco artículos sobre La Pampa, sus habitantes y la conquista de los indios en la revista *Phoenix* (desde 1928 hasta 1935) y otros tres en *Bundeskalender*; cuatro artículos dedicados a las circunstancias de vida en las colonias de alemanes en Misiones y uno de divulgación medicinal en *Paraná Post* (todos de 1931); cinco artículos de temas diversos, uno medicinal, en la revista *Lasso* (1934-1938); dos artículos dedicados a asuntos de higiene en el *Deutscher Kalender für den Alto Paraná*; tres publicaciones académicas en la revista alemana de medicina *Hippokrates* (1937, 1941 y 1942) y ocho artículos de temática variada, sobre los guaraníes, la medicina de los indios, la historia argentina conectada con los indios, además de tres obras narrativas, “La Paul se va de pesca”, “Chichin” y “Todo comienzo es difícil”, en *Lasso* (1938) y en *Südamerika* (1951 y 1954), la sucesora de *Lasso*. A esto se agregan, según la lista del propio Ruez para el *American Guild*, una narración humorística de la vida de los colonos, “El niño del pozo, ahorcado”, en el *Sonntagspost*<sup>26</sup>, publicado por la Congregación de San Bonifacio. Por último, escribió un ensayo sobre la vida en el Alto Paraná y otro sobre las reducciones jesuíticas para el homenaje a los veinticinco años de la misma congregación de San Bonifacio<sup>27</sup>.

Se advierten en este resumen temático como objetivos centrales de la escritura, por un lado, la medicina y la higiene y, por el otro, la relación entre los indios y la cultura argentina.

En este *Cuaderno* solamente reproducimos en traducción de Beatriz Romero dos trabajos relacionados con el primero de estos dos complejos, ya que la relación con los indios de La Pampa fue analizada en el reciente artículo de Axel Lazzari y Regula Nigg (2020), y que estamos a la espera de un proyecto mayor que realizan Marilyn Cebolla Badie y Cecilia Gallero, sobre temas antropológicos en Misiones.

Y terminamos el tomo con la narración autobiográfica “Todo comienzo es difícil”, que es una de las pocas narraciones conservadas de Ruez y reelabora sus vivencias en el Chaco. Remitimos al análisis de Knoll del relato en este cuaderno.

<sup>26</sup> Se trata de un semanario editado por la Congregación de San Bonifacio a partir del 9 de julio de 1936 hasta su número 81 (31/1/1938). El *Sonntagspost* era dirigido por padres palotinos, que rivalizaba a mediados de los años 30 con el *Volksfreund* de los padres del Verbo Divino, cercanos a los nazis. En la Biblioteca Nacional se conservan completos los números del *Sonntagspost* (Correo del domingo), cf. Rohland (2014). Es de lamentar que no se pudo acceder a esta narración a causa de la cuarentena vigente en la Argentina en 2020 y 2021.

<sup>27</sup> *Festschrift Sankt Bonifatius* 1936.

## Bibliografía

- Festschrift der Gemeinde deutschsprechender Katholiken Sankt Bonifatius (Buenos Aires und Umgebung), zum Silber-Jubiläum: 1911-1936*. Buenos Aires: Selbstverlag, 1936. Ejemplar en: Deutsche National Bibliothek Leipzig (1936 A 16495); Staatsbibliothek Berlin (Uy 9019/222); Centro DIHA (Fonds: Gemeinde deutschsprechender Katholiken in Buenos Aires).
- Hellerer, Sibylle Friedrike. *Die NSDAP im Landkreis Starnberg. Von den Anfängen bis zur Konsolidierung der Macht (1919-1938)*. Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität München, 2014.
- Jackisch, Carlota. "El nacionalsocialismo en la Argentina". *Libertas* 8 (1988). [www.esede.edu.ar](http://www.esede.edu.ar).
- Lazzari, Axel y Regula Nigg. "El médico alemán, o cómo reconocer una etnografía-accidente en la antropología argentina". En Lena Dávila y Patricia Arenas (eds.). *El americanismo germano en la antropología argentina*. Buenos Aires: CICCUS, 2020: 193-235.
- Lohalm, Uwe. *Völkischer Radikalismus. Die Geschichte des Deutschvölkischen Schutz- und Trutz-Bundes, 1919-1923*. Hamburgo: Leibniz, 1970.
- Rohland, Regula. "Un semanario de la congregación de San Bonifacio entre 1936 y 1938, el *Argentinische Sonntagspost*". En René Krüger y Daniel Beros (eds.). *Cátedra sobre inmigración: los alemanes de Rusia en la Argentina*. 22-24 de agosto de 2014. Buenos Aires: publicación en CD del ISEDET 2014.
- Sonntagspost. Organ des deutschen Kulturkreises in Südamerika*. Buenos Aires: Selbstverlag 1 (1936-1938). Ejemplares en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Buenos Aires.
- Spitta, Arnold. *Paul Zech im südamerikanischen Exil 1933-1946*. Berlin: Colloquium, 1978.